

英国における最近の日付表記法

豊 田 暁

はじめに

本稿の目的は、英国における日付の表記法について文献調査および実態調査を行い、最近の表記傾向を探ることにある。

英国の日付表記にはさまざまな形態が見られる。Aitchison (2001, p. 130) は、年月日の配列順序、日の基数表記と序数表記、コンマの有無などの相違により、次の 8 種類の異なる表記法が可能であると述べている。

1. 24 June 1999
2. 24 June, 1999
3. 24th June 1999
4. 24th June, 1999
5. June 24 1999
6. June 24, 1999
7. June 24th 1999
8. June 24th, 1999

このように英国では多様な表記法が容認されているようであるが、ここでは、実際にどの表記法が多く用いられる傾向にあるかを探りたい。手順として、先ず最近発行あるいは改訂された英国の辞書、語法書、文法書の記述内容を整理・確認する。次いで英国で発行されている雑誌 9 種、新聞 6 種、ビジネス英語関係の文献 9 冊にあげられているビジネス文書を資料として行った実態調査の結果を紹介し、辞書・文献の記述内容と実際の用法との比較・分析を行うこととする。また、この問題に関してインターネット・フォーラムで得られたネイティブ・スピーカーの回答とコメントもあわせて紹介する。

I. 年月日の配列順序と日の基数・序数表記

A. 辞書・文法書・語法書の記述

英国の比較的新しい辞書で、それぞれ January から December までを引き、完全な文の中で用例として使用されている月日の表記を分類すると次のようになる⁽¹⁾。

表1 辞書の例文の日付表記

表記/辞書	A	B	C	D	E
24 June	+	+			+
24th June	+	+	+	+	
June 24	+	+		+	+
June 24th			+	+	

A: *Cambridge Advanced Learner's Dictionary* (2003)
 B: *Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary*¹ (2003)
 C: *Longman Dictionary of Contemporary English*¹ (2003)
 D: *Macmillan English Dictionary* (2002)
 E: *Chambers Essential English Dictionary* (1998)

表1が示すように、英国の辞書には日/月および月/日の両方の順序を示す例文が見られる。また、基数表記も序数表記も見られるが、月の後の日に序数を用いる例を挙げる辞書は比較的少ない。LDCEには基数表記の例は見られず、序数表記の例のみが挙げられている。

次に、英国で発行されている文法書および語法書で、年月日の順序と日の基数・序数表記についての記述内容を大きく分類すると次のようになる。

1. 日/月/年の順で、日は基数を用いる。

- The most frequently used style for writing dates nowadays is *6 November 1994*.
(Davidson 1996, p. 500)
- The standard British order for dates is day, month, and year...: *15 July 1964*; *27 December 1985*... A more conservative British style indicates that the figure for the day represents an ordinal numeral (first, second, etc.) by adding an abbreviation: *1st*; *2nd*; *3rd*; *4th*; *5th*. The ordinal numeral is an unnecessary addition.
(Greenbaum and Whitcut 1988, s.v. date)
- Write dates like this: *21 May 1997* (not *st* or *th*, and no comma).
(Howard 1997, s.v. date)
- *5 October 1987* is becoming the standard form in Britain in preference to *5th October, 1987* and *October 5th, 1987*.
(Manser 1990, s.v. date)
- The order of items has yet to be standardized. The first order for dates (d/m/y) works from smaller to larger unit, and it's the one used in Britain and Australia... The trend towards using the cardinal *11* rather than the ordinal *11th* is worldwide, and used in official correspondence everywhere.
(Peters 2004, s.v. dates)
- Dates should be shown in the order day, month, year ... as *2 November 1993*.
(Ritter 2002, p. 178)
- In Britain, the commonest way to write the day's date is as follows.
30 March 1995 *27 July 2003*
The last two letters of the number word are sometimes added (e.g. *1st*, *2nd*, *3rd* or *6th*).
(Swan 2005, p. 133)
- The UK norm for dates is day-month-year (d-m-y)....
He was born on 8 May 1910.
(Taylor 2002, p. 43)

2. 日/月/年の順で、日は基数でも序数でもよい。
 - UK: 1st April, 1999 1 April, 1999 1 April 1999 (Todd 1997, s.v. date)
3. 日/月/年あるいは月/日/年のどちらの順でもよいが、日は基数を用いる。
 - In recent times the versions of (1) [2 June 1980; 2nd June 1980; June 2, 1980; June 2nd, 1980] with cardinal numerals have become increasingly favoured over those with ordinals. (Huddleston and Pullum 2002, p. 1719)
4. 日/月/年あるいは月/日/年のどちらの順でもよく、日は基数でも序数でもよい。
 - 6th January, 1990 January 6th, 1998
The letters that follow the numbers (-st, -nd, -rd, -th) may be omitted, as can the comma before the year. (Alexander 1988, p. 348)
 - When we write the date, we can use either a cardinal number such as 15 or an ordinal number such as 15th.
15 August August 15 15th August August 15th (Eastwood 1994, p. 249)
 - Day and month are usually indicated thus:
7(th) February or February 7(th) (Quirk et al., 1985, p. 396)
 - Dates may be written in any of the following ways:
17 July 1991; 17 July, 1991; 17th July 1991; July 17th, 1991 (Wood 1995, s.v. dates)
 - There are several different ways of writing a date:
20 April 20th April April 20 April 20th
(Collins COBUILD English Usage², 2004, s.v. days and date)

以上の文献の記述をまとめると次のようになる。年月日の配列順序については、日/月/年の順を支持するものと、日/月/年と、月/日/年の両方を認めるものが多い。日の表記では、基数を支持するものと、基数および序数の両方を認めるものが多い。全体的に見ると、日/月/年の順序で、基数表記を支持する意見が優勢と言えよう。

B. 雑誌の日付表記

それでは実際の表記はどうか。まず、雑誌から見ることにする。英国の週刊誌の表紙に見られる発行年月日の表記法により雑誌を分類すると次のようになる⁽²⁾。

- (a) 24 June 2004 型
The Spectator Heat Hello! Now
- (b) June 24th 2004 型
The Economist

このように、一般雑誌の発行年月日は(a)型の日/月/年の順で表示されることが多く、日には基数表記が多く用いられている。

次に、上の週刊誌に月刊誌を加えて、記事の中で使用されている月日の実例を収集・分類すると次のようになる。

表2 雑誌記事の表記

表記/資料	A	B	C	D	E	F	G	H	I
24 June			18	6	12	8	4	7	7
24th June									
June 24	6						2		
June 24th		15							

A: *The Banker*, NOVEMBER 2004.
 B: *The Economist*, NOVEMBER 13TH-19TH 2004. (pp. 1-50)
 C: *The Spectator*, 13 November 2004.
 D: *Elle* (UK edition), DECEMBER 2004.
 E: *GQ*, January 2005.
 F: *Heat*, 27 November-3 December 2004.
 G: *Hello!* 30 NOV 2004.
 H: *Marie Claire* (UK edition), DECEMBER 2004.
 I: *Now*, 1 December 2004.

表2のAおよびBはビジネス・経済関係のフォーマルな専門誌, Cは政治・経済問題から評論, 書評, 人生相談など多様な記事を掲載する総合誌, DからIは芸能, ファッション, 王室問題などを取り上げるインフォーマルな大衆誌である。月日の順序から見ると, 伝統的な経済専門雑誌は月/日の順で表記されているが, 一般人向けの雑誌はほとんどすべて日/月の順で表記されている。また, 日の表記では, 一般雑誌は圧倒的に基数を用いることが多い。最近の新しい雑誌では序数は好まれていないようである。序数表記を採用しているのは *Economist* のみである。以下, 雑誌から日/月/年の順で, 日に基数表記を用いている実例をいくつか挙げる。

- On 2 August last year, Trooper Williams was helping to man a checkpoint near Basra. – *The Spectator*
- ‘He thinks I shouldn’t say anything about our marriage break-up,’ she told the *Mail* on 12 July. – *Elle*
- The GQ fashion event at the Kendals store in Manchester on 21 September was a truly fabulous fashion occasion. – *GQ*
- Screenings will take place on 1 December at 19 cinemas across the country. – *Heat*
- As World Aids Day approaches on 1 December, he explains why he’s backing *Marie Claire*’s Aids campaign. – *Marie Claire*

C. 新聞の日付表記

新聞の日付表記法について, 英国の *The TIMES Style and Usage Guide* (2003, s.v. dates) は, Monday, April 18, 1994 (never 18th April); but April 1994. の例を挙げている。また, *The New Fowler’s Modern English Usage* (s.v. date) は, “Many newspapers and most Americans prefer the style *June 25 1990* or *June 25, 1990.*” と述べている。新聞の日付表記では英米の大きな相違はなさそうである。それでは実際はどうであろうか。まず, 新聞の一面に表示されている発行年月日の表記法により新聞を分類すると次のようになる。

- (a) 24 June 2004 型
The Observer

英国における最近の日付表記法

- (b) June 24 2004 型
Financial Times *The Guardian Weekly*
The Times *The Weekly Telegraph*
- (c) June 24, 2004 型
The Sunday Times

このように、英国の新聞の発行年月日は、(b)型および(c)型のように、月/日/年の順で表示されることが多く、日には基数が用いられる。これは、日/月/年の順で表記されることの多い一般雑誌の発行年月日の表記法と異なっている。また、発行年月日は、日と年の間にコンマを付けないものが多い。

次に記事の中で使用されている月日の実例を収集・分類すると次のようになる⁽³⁾。

表3 新聞記事の表記

表記/資料	A	B	C	D	E	F
24 June			11			
24th June						
June 24	15	12		9	13	8
June 24th						

A: *Financial Times*, DECEMBER 4/DECEMBER 5 2004. (pp. 1-16)
 B: *The Guardian Weekly*, November 26-December 2 2004. (pp. 1-20)
 C: *The Observer*, 20 March 2005. (pp. 1-32)
 D: *The Sunday Times*, MARCH 27, 2005. (pp. 1-10)
 E: *The Times*, APRIL 6 2005. (pp. 1-13)
 F: *The Weekly Telegraph*, Nov 24-Nov 30 2004. (pp. 1-56)

新聞の英語は雑誌の英語と異なる表記法をとるようである。表3が示すように、日/月の順をとる新聞は *Observer* のみであり、他の5種は月/日の順をとっている。この配列は、先に見た *Economist* や *Banker* などのフォーマルな専門雑誌と同じであるが、日/月の順序をとることの多い一般雑誌とは異なっている。一方、日には、全ての新聞が基数を用いており、序数表記は見られない。これはスペースの節約のためであろうか。以下、各紙から実例を挙げる。

- The court set December 26 as the latest date for the new poll. – *Financial Times*
- The two women were released on November 15. – *The Guardian Weekly*
- As of 3 February this year, there have been 362 deaths in Dignitas's clinics. – *The Observer*
- Parker Bowles will carry out her first official engagement as a member of the royal family on April 14. – *The Sunday Times*
- The show begins in Bruton Street on May 12 and continues at Harrods from May 30 until June 18. – *The Times*
- Campaign is due to begin on Dec 15 and end 48 hours before voting begins. – *Weekly Telegraph*

D. ビジネス文書の日付表記

ビジネス文書では日付の表示が必須であるが、どのような表記法が勧められているのであろうか。先ず、英国および日本の比較的新しいビジネス英語関係の文献で、日付に関する記述を見ておくことにする。年月日の配列順序と日の基数・序数表記についての記述内容を分類すると次のようになる。

1. 日/月/年の順で、日は基数を用いる。

- On letters it is British custom to write the day of the month first, then the name of the month, and then the year: *15 September 1978*. (Adam 1989, s.v. date)

- It is usual to show the date in the order day/month/year, and this is always typed in full.

Example: 26 June 19— (Gartside 1992, p. 5)

- Traditionally, the figure for the day is followed by *st*, *nd*, *rd*, or *th* (e.g. *10th February*), but as they are not essential there is a growing practice to omit these letters, particularly with the modern fully-blocked form of layout (e.g. *10 February*).

(Gartside 1986, p. 232)

- In British English, they write the day first.... You do not have to write *th*, *rd*, *nd* or *st* after the day.

12 June 2002 (Littlejohn 2000, p. 3)

- There are many correct ways to date a letter but the most common in business practice is to put the date in figures and then to write the month in letters with no extra punctuation. In other words, like this:

14 February 2003 (Selsdon 2004, p. 39)

- The convention in business is to give the date in the form *12 October 2004*—with no comma after the month and no *th* or *rd* after the day. (Shevlin 2005, p. 48)

- Nowadays, it is less common to write dates using ordinal numbers, such as 29th November 2005. (*Chambers Letter Writing*, 2005, p. 16)

- 英国式の方は、3rd May, 1993のように日を序数 (ordinal number) で書きましたが、近年は、3 May 1993のように基数 (cardinal number) で、しかも、月名のあとのコンマも省略して書かれることが多くなってきました。 (林 1993, p. 10)

- 最近イギリスでは、かつて米軍が統一的に用いていた 15 January 1980 が支配的である。 (鳥谷 1989, p. 12)

2. 日/月/年の順で、日は基数でも序数でもよい。

- The date is usually written with ordinal numbers: 25th May 1979. However dates written 28 October 1948 are equally acceptable. (Saville 1995, p. 27)

- 英国式 20th April, 1986 (20 April 1986 も可) (羽田 1987, p. 15)

- 18th March, 2001 (英国に多い)

注 18 March 2001 という表記法が米国政府や英国の通信文で用いられることも多い。

(長野・秋山 2001, p. 27)

- 英国式 9(th) July, 19—

(浦辺・山本 1992, p. 6)

- 英国式 20th April, 1990 (20 April 1990 のような書き方もふえている)

(碓井・大塚・福田 1990, p. 15)

3. 日/月/年あるいは月/日/年のどちらの順でもよいが、日には基数を用いる。

• Write

1 October 1999 October 1, 1999 (Campbell 1999, p. 150)

4. 日/月/年あるいは月/日/年のどちらの順でもよく、日は基数でも序数でもよい。

• It is acceptable to write the date with or without the abbreviations *-th* and *-nd*, e.g. *24th October* or *24 October*, and to transpose the date and the month, e.g. *October 24* or *24 October*. These are matters of personal preference.... (Ashley 2003, p. 8)

以上の記述内容から見ると、最近のビジネス文書の日付表記は、一般雑誌の場合と同様に、日/月/年の順で、日には基数を用いるとする説が優勢と言えよう。ただし、日本の文献には基数と序数の両方を認めるものもかなり見受けられる。

それでは実際の表記はどうであろうか。まず、1990年以降に英国で発行あるいは改訂されたビジネス英語関係の文献を利用して、ビジネス・レターの日付欄の日付の表記法により文献(著者)を分類すると次のようになる。

(a) 24 June 2004 型

Jones and Alexander (2003), Littlejohn (2000), Selsdon (2004)

(b) 24 June 2004 および 24th June 2004 型

Ashley³ (2003), Owen (1992), Paine (1991), Saville (1995), *Chambers Letter Writing* (2005), *The Complete Letter Writer* (1998)

このように、ビジネス文書の日付欄では日/月/年の順序で表記するが、日には基数だけでなく、序数を使用している文献もかなり見られる。ただし、両方を使用している文献でも、レターの数では基数を用いるものが圧倒的に多い。

次に、文中での月日の実例を収集・分類すると次のようになる⁽⁴⁾。

表4 ビジネス文の表記

表記/資料	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
24 June	24	16	11	10	5	11	17	1	22	8
24th June					2		9	13		1
June 24										
June 24th				1						

A: A. Ashley, *Oxford Handbook of Commercial Correspondence*. (pp. 39-167)

B: Jim Douglas, *Readable Business Letters That Get Results*. (pp. 7-80)

C: L. Gartside, *Model Business Letters*. Revised by S. Taylor. (pp. 20-36)

D: Leo Jones and Richard Alexander, *New International Business English*³.

E: Andrew Littlejohn, *Company to Company*².

F: Roger Owen, *BBC Business English*.

G: Michael Paine, *English Commercial Correspondence*. (pp. 10-111)

H: Jenny and Tim Saville, *Business Letter Writer*. (pp. 12-80)

I: Esther Selsdon, *Collins Letter Writing*². (pp. 114-151)

J: *Chambers Letter Writing* (pp. 49-101)

多くの一般雑誌と同様に、ビジネス文書でも、日/月の順で表示されることが多く、月/日の順で表示されている例はわずかに1例しか見られない。日には基数が用いられることが多い。文献10種のうち9種にこの表記法が多く用いられている。先に見たように、ビジネス英語の参考書、特に日本の参考書の中には序数表記も認めるもののがかなりあり、英国の文献でも日付欄には序数も用いているものもあるが、文中では、上の表4に示すように、基数表記をとる方が一般的と言えよう。以下、いくつか実例を挙げる。

- The bill was due on 5 April and appears to have been dishonoured. – A. Ashley, *Oxford Handbook of Commercial Correspondence*³.
- If we do not hear from you by 31 August, we will take further measures to recover our debt. – Jim Douglas, *Readable Business Letters That Get Result*.
- I enclose a catalogue and price list of our lawnmowers, as requested in your letter of 18 May. – L. Gartside, *Model Business Letters*.
- Thank you for your fax of 8 November, suggesting a meeting in December. – Leo Jones and Richard Alexander, *New International Business English*³.
- Thank you for your enquiry dated 24 January. – Roger Owen, *BBC Business English*.
- On 17 February, We purchased a Bryant 754 washing-machine from your store. – Esther Selsdon, *Collins Letter Writing*.

II. コンマの有無

A. 月と年の間のコンマ

次に、日付のコンマに関する文献の記述を見ることにする。まず、日/月/年の順で日付を表示する場合、月と年の間にコンマを付けるかどうかについて、記述内容を分類すると、次のようになる。

1. コンマを付けない。

- For date, OUP house style requires the type *25 June 1990*, with no comma between month and year. (Burchfield ed. 1996, s.v. date)
- A comma is not required between the month and year in dates. (Davidson 1996, pp. 374, 500)
- The standard British order for dates is day, month, and year, without punctuation between the units... (Greenbaum and Whitcut 1988, s.v. date)
- In European usage the day precedes the month, in which case a comma is unnecessary: 14 April 1926 (Kane 1988, p. 413)
- Dates should be shown in the order day, month, year, without internal punctuation. ... (Ritter 2002, p. 178)
- No punctuation is required in the date when it is written in the order day (in figures), followed by month (written out in full), followed by year (in figures): 29 November 2005. (*Chambers Letter Writing*, 2005, p. 15)

2. コンマを付けても付けなくてもよい。

- ... a comma may be used following the month, 8th May, 1910. (Taylor, 2002, p. 43)
- 日付に年号がつく場合、日付と年号の間にコンマをつけるときもつけないときもある：

July 10(th)(,) 1985/10th July, 1985 《主に英》10 July, 1985/10th July, 1985/10th July 1985
(『小学館プログレッシブ英和中辞典⁴』2003, dateの項)

3. 文中の場合はコンマを付けてもよい。

- Some people write a comma before the year, but this is no longer very common in Britain except when the date comes inside a sentence.

30th March(,) 2004

He was born in Hawick on 14 December, 1942. (Swan 2005, p. 133)

- A form with commas can be used when the full date is written within a sentence:

She planned to leave on 1 April, 1999.

although many people prefer:

She planned to leave on 1 April 1999.

(Todd 1997, s.v. date)

- She was born on 2 June, 1998.

She was born on 2 June 1998.

《英》ではコンマのない形も文中で使われる傾向がある。

(『ジーニアス英和大辞典』2001, dateの項の語法欄)

以上の記述から、月と年の間には通常コンマを付けないとする意見が優勢と言えよう。それでは実際はどうであろうか。まず、雑誌の記事で、日付が日/月/年の順で表記される場合、月と年の間のコンマの有無により、雑誌を分類すると次のようになる。

(a) 24 June 2004 型

Spectator Elle GQ Heat Marie Claire Now

(b) 24 June, 2004 型

Hello!

雑誌では、月と年の間にコンマを付けない雑誌が圧倒的に多く見られる。コンマを付けるものはわずか1種である。

- You'll love Lavazza's Italian Christmas-themed reader event on 20 December 2004 at London's One Aldwych hotel. – *Elle*
- This year's Grand Prix 24h de Villars takes place from 15–16 January 2005. – *GQ*
- Where were you on 13 July 1985? – *Marie Claire*
- Her parents took out a loan to pay for the operation – which was performed on 17 September 2003. – *Now*
- If you're passionate about food and cooking, there's no better place to go for ideas and inspiration, top tips and demonstrations, than the BBC Good Food Show, sponsored by npower gas, at the NEC Birmingham from 24 to 28 November, 2004. – *Hello!*

新聞では、*Observer* のみが日/月/年の順序をとるが、月と年の間にコンマを付けている。

On Friday, Ellis, 24, Michael Gregory, 23, Nathan Martin, 26, and Rodrigo simms, 20, were found guilty of murdering Charlene Ellis and Letisha Shakespeare outside the Uniseven hairdressing salon in Aston, Birmingham, in the early hours of 2 January, 2003.

Observer 以外の 月/日/年の順序をとる新聞の記事では、日と年の間にコンマを付けるものが多い。これは、先に見たように、コンマを付けないことの多い発行年月日の表記と異なっている。分類すると次のようになる。

(a) June 24, 2004 型

The Guardian Weekly *The Sunday Times* *The Times* *Weekly Telegraph*

(b) June 24 2004 型

Financial Times

年月日が表示される場合、英国のビジネス文書ではこのコンマの用法はどうであろうか。手もとの 1980 年以前の古い文献でのビジネスレターの日付欄の日付表記を見ると、月と年の間にコンマを付けるものが多い。これらのレターには、日を序数で表記し、月と年の間にコンマを付けている。レター形式は所謂 closed punctuation が用いられている。

- Thank you very much for your Order No. 732/AS dated 30th November, 19.. (本文)
(Naterop et al., 1977)
- 17th January, 19.. (日付欄) (Kench 1972)
- 1st June, 19.. 16th February, 19.. (日付欄) (King and Cree 1962)
- 26th February, 19.. 3rd November, 19.. (日付欄) (Fry 1948)

しかしながら、最近の英国のビジネス・レターでは、不必要な句読点を省略する open punctuation 形式が一般的であり、日付のコンマも省略する傾向にある。実際、日付が日/月/年の順で、日が基数で表記される場合、月と年の間にコンマを付ける例は見られない。

- Please find enclosed a copy of the notification we received yesterday from the New Zealand Bank, Wellington, to open an irrevocable letter of credit in your favour for £22,000 which will be available until 10 June 20__ . – A. Ashley, *Oxford Handbook of Commercial Correspondence*³.
- The transfer date of the transaction will be 30 June 19.. – Jim Douglas, *Readymade Business Letters That Get Results*.
- As requested by the Managing Director on 30 March 20__, I have investigated the problems which have been raised concerning office health and safety. – Leo Jones and Richard Alexander, *New International Business English*³.
- For further clarification, I enclose a copy or the builder's invoice of 14 June 2003 and your letter of 24 May 2003. – Esther Selsdon, *Collins Letter Writing*.

なお、最近の文献では日を序数表記する実例は少ないが、その場合、コンマを付ける例と付けない例の両方が見られる。

- Our agent has informed us that you will arrange payment by Letter of Credit in our favour, valid until 30th June, 19__ . – Michael Paine, *English Commercial Correspondence*.
- With reference to your letter of 25th January 19__, we have pleasure in sending you our latest catalogue. – *Ibid*.
- We are delighted to announce that as from 1st March 19__, we are taking into

partnership Mr Donald B. Wilson...—Jenny and Tim Saville, *Business Letter Writer*.

B. 年の後のコンマ

文中で年月日を表示する場合、年の後にコンマを付けるかどうかについて米国の文献にいくつか言及が見られるので、先ずその記述を分類してみよう。

1. 日付が文の主語になるときはコンマを付けない。

Some authorities feel that a writer must *always* place a comma after the year in a date used in a sentence. The authors and editors of this book, however, recommend that such commas be excluded when the date is used as the subject of a sentence.

March 17, 1948 is her birthday. (date used as *subject* of sentence)

(Strumpf 2004, pp. 417–18)

2. 日付が文の主語になるときはコンマを付けても付けなくてもよい。

In month-day-year order, a comma after the year is optional when you write a sentence.

June 2, 2020, was the day I received my degree.

June 2, 2020 was the day I received my degree.

(Dumaine pp. 75–76)

3. 主語が月/日/年の配列ではコンマを付けても付けなくてもよいが、日/月/年の配列ではコンマを付けない。

A date can be written with or without a comma following the year if the date is in the month-day-year format.

October 26, 2013, is the payoff date.

October 26, 2013 is the payoff date.

In the day-month-year sequence there is no comma following the year.

26 August 2025 is the payoff date for the loan. (Alred et al. 2003, s.v. dates, numbers)

4. 日付が主語になるときはコンマを付ける。

Use two commas, one after the day and the one after the year, when the date comes at the beginning of a sentence...

April 18, 2006, is the completion for the project.

(Worth 2002, p. 321)

このように、米国では、年の後のコンマを付けるか付けないかは意見が分かれるが、アメリカ英語では日付の文中の文法上の機能に影響されることがあるようである。一方英国の文献にはこの問題に関する言及は見受けられない。米国と異なり、日/月/年の順で配列される英国ではこのようなことは問題にならないようである。年月日が主語になっている英国の雑誌の実例1例および *Collins COBUILD Word Bank* から得た2例は、いずれも主語の後にコンマを付けていない。

- Wednesday 29 September 2004 will go down in history as the day when doable became done.—GQ
- In reality, 1 January 1993 will not bring about a step change in opportunities for employment in Europe...—*Collins COBUILD Word Bank* (ephemera)
- The date 3 October 1990 ranks with 18 January 1871, when Bismarck first forged German unity out of the recalcitrance of 39 separate principalities.—*Ibid.* (newspaper)

C. 月と年だけを表示する場合のコンマ

日を表示をせず、月と年だけを表示する場合、その間にコンマは必要であろうか。この問題に言及する英国の文献は少ないが、説明に多少相違が見られる。例えば Ritter (2002, p. 178) は、“There is no comma between month and year: in *June 1831*.” と述べてコンマは不要としているが、Todd (1997, s.v. date) は、“When only the month and year are used, the month is usually followed by a comma but this is not obligatory: She planned to leave in April(,) 1999.” と述べて、コンマを付けるかどうかは任意としている。それでは実際はどうか。雑誌・新聞の実例にあたってみると、月と年の間にコンマを付ける例は1例も見られない。

- ‘It was September 2003 and Beyonce didn’t go solo from Destiny’s Child until the following March....’ – *Elle*
- In April 1999, Kylie signed with her present record company, Parlophone. – *GQ*
- The tour had been due to start in February 2002.... – *Hello!*
- Milly disappeared as she walked home from school in Walton-on-Thames, Surrey, in March 2002. – *The Observer*
- Perhaps 20 or 30 years from now we will look back at May 2005 and say to ourselves wistfully – Ah, yes. – *The Sunday Times*
- Fuel prices are now higher than they were in September 2000.... – *The Times*

Ⅲ. ネーティブ・スピーカーの意見

以上、英国の雑誌、新聞、ビジネス文書を資料として行った実態調査の結果を紹介したが、一般の英国国民が日付を書く場合はどうであろうか。そこで、インターネット・フォーラムで、一般のネーティブ・スピーカーに本稿の冒頭で挙げた Aitchison の8種類の表記法を提示して、その中でどれを用いるかを質問してみることにした⁽⁵⁾。

英国人の回答者は10人、回答件数は合計13件（選択肢から2つを選択した人が3人）で、その分類・集計結果は次の通りである⁽⁶⁾。

1. 24 June 1999	3
2. 24 June, 1999	1
3. 24th June 1999	7
4. 24th June, 1999	1
5. June 24 1999	0
6. June 24, 1999	0
7. June 24th 1999	1
8. June 24th, 1999	0

8種類の表記法のうち、選択された表記法は5種類である。月/日/年の配列を選択した回答は1件だけであり、その他の12件は日/月/年の配列を選択している。日には基数と序数の両方が選択されているが、序数のほうが好まれているようである。この点で一般の雑誌、新聞、ビジネス文書の表記傾向との相違が見られる。もっとも、この基数・序数表記は回答者の職業や年齢などに影響

されていることがあるかもしれない。この回答者の中には、教員や60歳以上の人があくくても4名は含まれていることが判明している。そのような人々は保守的で伝統的な表記を好むためか、序数表記を選択している。

一方、月と年の間にコンマは付けないことが多いようである。日/月/年の配列で、コンマを付ける日付を選択した回答は2件のみである。以下、回答とともに寄せられた英国人の代表的なコメントを挙げておこう。

- I personally like to write dates as e.g. Friday 13th June 1666, simply because it helps break things up into word-ordinal number-word-number. Using a comma between the month and year is a convention but not a requirement. (F., UK)
- These are all acceptable forms. For written English I prefer the neatest: 24 June 1999. This form:
 1. has the order in the most common way (day, month, year)
 2. excises superfluous suffixes (-st, -nd, -rd and -th) and
 3. removes the unnecessary comma. (J.R., UK)
- I find them all acceptable (I use BE, as you probably remember). My personal preference is for no. 4 [24th June, 1999], but I often use no. 1 [24 June 1999] on letters, for the same reasons that J.R. gave – right order, no optional extras in the form of ‘th’ and commas, so that it is both quick and clear.
I don’t object to nos. 5–8 when the name of the month is given as a word, because there can be no confusion about the date, but when using numbers only (24/6/1999) I find the American custom of using the month-day-year order very confusing indeed. (K., UK)
- In BrE, the “th” is still sometimes added in formal texts and letters. (D.B., UK)

おわりに

以上、雑誌、新聞、ビジネス文書を資料として、最近の英国の日付表記法について実態調査を行い、その結果を紹介した。現在、英国の表記法は完全には統一されてはいないが、調査結果から見る限り、一般的には、序数表記より基数表記が優勢であり、日付の要素間のコンマは省略する傾向にあると言えよう。日付の要素の配列順序については分野によって異なることがあるが、一般的には日/月/年の順が好まれる。個々の分野の調査結果を改めて要約すれば次のようになる。

1. 一般の雑誌記事およびビジネス文では、日/月/年の順序で配列し、日を基数表記することが多い。この場合、月と年の間にはコンマを付けない。また、月と年だけを表示する場合もその間にコンマを付けない。
2. 新聞記事では月/日/年の順で配列する。一部の専門雑誌もこの順序をとるものがある。新聞では、日は基数表記する。
3. 一般の英国人は、日/月/年の順で配列し、日は基数で書く人も序数で書く人もいる。月と年の間にはコンマを付けない人が多い。

* 本稿は日本時事英語学会第47回年次大会(2005年10月2日)で口頭発表した内容をまとめたものである。

〈注〉

- (1) 米用法の表示のあるものは除外した。また、読み方を表したり、法的な文書で用いる *January the sixth* あるいは *the six of January* などの文字表記の例は除外した。
- (2) 年月日の順序およびコンマの有無により分類したもので、大文字・小文字表記（例えば June あるいは JUNE）の相違や、月の略語形（例えば Jun）などの相違は考慮しない。後の新聞の分類の場合も同様。
- (3) 例えば、Feb 10 のような略語で表記されたものも含めた。英国以外から送られてきた記事や他の新聞からの転載記事などは除外した。
- (4) 手紙、ファックス、社内メモの完全な文書から用例を収集した。発信地が英国以外の文書は調査対象から除外した。ただし、特に発信地の表示のないものは調査対象に加えた。
- (5) この調査は長野格文教大学教授に依頼し、その結果をご提供いただいた。
- (6) この他に英連邦の国々から 4 件の回答があったので、参考までに挙げておく。

オーストラリア	24th June 1999; 24th June, 1999
ニュージーランド	24 June 1999
カナダ	24 June 1999

参考文献

- Adam, J. H. *Longman Dictionary of Business English*. 2nd ed. Essex: Longman/York Press, 1989.
- Aitchison, James. *Cassell's Guide to Written English*, London: Cassell & Co., 2001.
- Alexander, L. G. *Longman English Grammar*. Essex: Addison Wesley Longman Limited, 1988.
- Alred, Gerald J., Charles T. Brusaw, and Walter E. Oliu. *The Business Writer's Handbook*. New York: St. Martin's Press, 2003.
- Ashley, A. *Oxford Handbook of Commercial Correspondence*. 3rd ed. Oxford: Oxford University Press, 2003.
- Burchfield, R. W. *The New Fowler's Modern English Usage*. Oxford: Clarendon Press, 1996.
- Campbell, Barbara. *Chambers Guide to English for Business*. Edinburgh: Chambers Harrap Publishers Ltd., 1999.
- Davidson, George. *Chambers Guide to Grammar and Usage*. Edinburgh: Larousse plc, 1996.
- Dumaine, Deborah. *Instant-Answer Guide to Business Writing*. New York: Writers Club Press, 2003.
- Eastwood, John. *Oxford Guide to English Grammar*. Oxford: Oxford University Press, 1994.
- Fry, Roland. *Manual of Commercial Correspondence*. London: Sir Isaac Pitman & sons, Ltd., 1948.
- Gartside, L. *Model Business Letters*. Revised by Shirley Taylor. London: Pitman Publishing, 1992.
- , *Modern Business Correspondence*. London: Pitman Publishing, 1986.
- Greenbaum Sidney and Janet Whitcut. *Longman Guide to English Usage*. London: Penguin Books Ltd., 1988.
- Howard, Godfrey. *The Mcmillan Good English Handbook*. London: Macmillan, 1997.
- Huddleston, Rodney and Geoffrey K. Pullum, *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- Kane, Thomas S. *The Oxford Essential Guide to Writing*. New York: Oxford University Press, 1988.
- Kench, A. B. *The Language of English Business Letters*. London: Macmillan Publishers Ltd., 1972.
- King, F. W. and D. Ann Cree. *Modern English Business Letters*. London: Longmans, Green and Co Ltd., 1962.
- Littlejohn, Andrew. *Company to Company*. 3rd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
- Manser, Martin H. *Bloomsbury Good Word Guide*. 2nd ed. London: Bloomsbury Publishing Ltd., 1990.
- Naterop, Bertha J., Erich Weis, and Eva Haberfellner. *Business Letters for All*. Oxford: Oxford University Press, 1977.
- Peters, Pam. *The Cambridge Guide to English Usage*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.
- Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, and Jan Svartvik. *A Comprehensive Grammar of the English*

英国における最近の日付表記法

- Language*. London: Longman, 1985.
- Ritter, R. M. *The Oxford Guide to Style*. Oxford: Oxford University Press, 2002.
- Saville, Jenny and Tim Saville. *Business Letter Writer*. London: Ward Lock, 1995.
- Selsdon, Esther. *Collins Letter Writing*. Glasgow: HarperCollins Publishers, 2004.
- Shevlin, Chris. *Writing for Business*. London: Penguin Books Ltd., 2005.
- Strumpf, Michael and Auriel Douglas. *The Grammar Bible*. New York: Henry Holt and Company, 2004.
- Swan, Michael. *Practical English Usage*. 3rd ed. Oxford: Oxford University Press, 2005.
- Taylor, John G. *A Handbook for Writers of English*. Oxford: How To Books Ltd., 2002.
- Todd, Loreto. *The Cassell Dictionary of English Usage*. London: Cassell, 1997.
- Wood, Frederick T. *The Macmillan Dictionary of Current English Usage*. Revised by R. H. Flavell & L. M. Flavell. London: Macmillan Publishers Ltd., 1995.
- Worth, Richard. *Webster's New World Business Writing Handbook*. Indianapolis: Wiley Publishing, Inc., 2002.
- Chambers Letter Writing*. Edinburgh: Chambers Harrap Publishers Ltd., 2005.
- Collins COBUILD English Usage*. 2nd ed. HarperCollins Publishers Ltd., 2004.
- The TIMES Style and Usage Guide*. London: HarperCollins Publishers, 2003.
- 羽田三郎・島 弘祐『貿易の英語』東京：森北出版，1987.
- 林 純三『入門ビジネス英語 — 改訂版 —』東京：成美堂，1993.
- 長野 格・秋山武清『ビジネス英語の構文』東京：南雲堂，2001.
- 鳥谷剛三『国際貿易英語 — 改訂版 —』東京：成美堂，1989.
- 浦辺茂男・山本洋志『新しい商業英語』東京：南雲堂，1992.
- 碓井陽一・大塚朝夫・福田靖『最新ビジネス英語 — 改訂版 —』東京：成美堂，1990.